

雙舫  
週版

# SAMPAN

A Biweekly Publication of the Chinese American Civic Association

## Police carry out 'gambling den' raid

82 arrested by police later released. Lawyer charges police harass social club

by Peter Bagley

One week after Boston Police raided what they say are gambling parlors in Chinatown, a lawyer who represented a group of arrested men plans to contact the mayor and police officials to clarify the state's gambling laws.

Attorney Virginia Lee who represented a group of 11 men arrested at the Hoi Kew Club at 27 Beach Street said, "What the police hit was a social club. It seems kind of arbitrary they busted the place."

"I want to know what they consider gambling. I want to make sure these social clubs are

not destroyed by repeated raids," Lee said.

Her statement's come after police carried out a midday bust of "gambling dens" in Chinatown on March 7. Drawing crowds of curious onlookers, police arrested 82 mostly middle-aged to elderly men and carted them off to the

police station in large buses.

The 82 men, who were held for violating gambling laws, were charged \$25 court fees each by Judge Walter J. Hurley at Boston Municipal Court, who dismissed their cases.

Lee's defendants were arraigned on March 12, and the other 71 men, represented by attorney Samuel Bonaccorso, were arraigned in two separate groups on March 11 and 12.

The operation came after a month long investigation, police spokesman John Gillespie said. "The raid was basically a response to community complaints," Gillespie said. "We finally received enough complaints to issue search warrants."

Detectives from Area A, led by Lt. Det. James Cox, the General Investigation Unit, led by Det. Capt. Joseph Mills, and the Special Operations Unit, led by Supt. Martin Mulkern, moved quickly into Chinatown and raided two locations at 27 Beach Street, 50 Beach Street, 32 Oxford Street, and 20B Tyler Street.

According to Officer Gillespie, all the sites are "gambling dens" and not meeting halls or private residences.

"People are getting tired of this nonsense, and it's time something was done about it," he said.

"It's hard to see there's a gambling problem," Lee said. At the Hoi Kew Club, only \$7 was found on the table where five men were reportedly playing mah-jong.

"One man told me he was just reading a newspaper when the police came in. Others were simply sitting around," Lee

said. "This is not fair to them," she said of the raid.

Police, however, did confiscate nearly \$7,000 total by searching the other sites in Chinatown and expropriated gambling paraphernalia, mostly mah-jong games.

Although no firearms or drugs were found during the raid, Lt. Det. James Cox to The Boston Globe that it is remotely possible the gambling parlors are fronts for organized crime.

His appraisal comes after a flurry of speculation about organized crime in Chinatown, specifically about the operations of the Ping On gang, which is being investigated by President Ronald Reagan's Commission on Organized Crime.

"As far as I know, the clubs are not covers for organized crime and used as social clubs," said Lee. "I just want these clubs to remain just social clubs."

"Why don't the police go to every poker game at every Caucasian's house and carry out a bust. You don't see that happening," she said. "Somehow the Chinese have been targeted," she claimed.

The raid comes only a month after the Chinese New Year, when it is known mah-jong is played with increased enthusiasm during the festivities.

"Many of the men who were at the social clubs have no where to go so they spend their afternoons at the clubs," Lee said.

The 82 men who were arrested were mostly Chinese, many of whom had little English skills and were evidently confused on occasion at the Boston Municipal Court during their arraignment proceedings.



Project Step students (left to right) Vall O. Phillips, Nehemiah E. Richardson, and Young Park were featured at a recent fundraising recital at Boston Symphony Hall. Also performing were Emanuel Ax, Lynn Chang, and Yo-Yo Ma. Sponsored by Boston University, the BSO and the Greater Boston Symphony Orchestra, Project Step is a selective program designed to assist highly talented minority students prepare for professional careers in music.

## Bun Vong trial starts soon amid debate on racism

by Peter Bagley

Jury selection, which was delayed for the trial of two men charged with the beating death of a Cambodian, will not start until the middle of March, according to the office of the Middlesex County district attorney.

The trial of co-defendants Scott Arsenault, 23, and John Febbi, 24, is being anxiously awaited by local community groups, which view the death last year of immigrant Bun Vong as a racial killing.

"We're waiting for a session to free up so a judge can hear the case," said spokesman Tom Samoluk of District Attorney Scott Harshbarger's office.

Originally scheduled to start March 4, the trial is tentatively expected to begin the third week of March at the Middlesex County Courthouse.

Vong, 35, an assembler from Lowell, who was studying to become a Buddhist monk, died after 11 days in a coma, which resulted from a fight between him and Arsenault and Febbi.

According to Asians for Justice, a Chinatown group which monitors anti-Asian violence, Vong was traveling in his car with his friend Bunyoeun Som on August 15 last year on the Revere Beach Parkway in Medford just before the fight.

Vong, apparently lost, pulled his car to the roadside and stopped after his car began cutting off another automobile. Asians for Justice said that Arsenault and Febbi, probably angered, also swung their car to the roadside and ran over to Vong's car.

The occupants of the two cars began to argue, and a serious brawl followed.

Because of the struggle, Vong was seriously injured. He slipped into a coma and died 11 days later.

Asians for Justice and other groups consider the incident a racial attack and plan to carefully observe the trial of Arsenault and Febbi this month.

"It is important to monitor the trial because the two defendants have been charged with

manslaughter, rather than murder," said Elaine Song of Asians for Justice. "A light sentence would send a message

Continued on Page 5

### Ballet from China dull, uninspired

by Glenn Braverman

Perhaps it was their lack of exposure to Western choreography or the lack of a live orchestra. Or perhaps it was the hype that preceded their show.

All of these factors were key to the uneven performance of the Central Ballet of China in their first appearance in Boston February 27 to March 2 at the Wang Center for the performing arts.

The opening night audience was buzzing with excitement as the curtain rose on a ballet based on Lu Hsun's "The New Year Sacrifice." Beginning auspiciously with athletic dancers celebrating an upcoming

Continued on Page 2

## Garbage collection hit by price hike

by Anna Wong Yee

Chinatown restaurants and businesses, which cooperatively contract a daily garbage collection service, have been hit with a 23 percent rate hike effective the beginning of March.

The service, coordinated through the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA), has a new garbage collector, David Vining of Medford, which provided the lowest of four bids from different garbage collection companies.

BFI, which had held the contract in Chinatown for the

past five years, lost Chinatown businesses when it proposed a nearly 80 percent increase from \$13,800 to \$24,000, according to Davis Woo, president of the CCBA.

The private daily garbage collection service for 57 Chinatown grocery stores, bookstores, restaurants, gift shops, and other businesses is additional to weekly Boston residential garbage pick-up.

The CCBA receives bids, contracts the service, and then bills the 57 Chinatown accounts monthly. The CCBA, in coordinating this

Continued on Page 2

The SAMPAN

90 Tyler Street  
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.  
Bulk Rate  
U.S. POSTAGE PAID  
BOSTON, MA.  
PERMIT NO. 54358



## The SAMPAN

**Editor-in-Chief:**  
Gloria Chun

**Managing Editor:**  
Anna Wong Yee

**Assistant Editor:**  
Peter F. Bagley

**Business Manager:**  
Swan Liong Oey

**Contributing Writers:**  
Peter Bagley, Gloria Chun,  
Mark Snyder, Anna Wong Yee

**Translator:**  
Anna Wong Yee

**Design and Layout:**  
Peter Bagley, Anna Wong Yee

**Circulation Manager:**  
Henry Leong

**Distribution Fulfillment:**  
Xio-Ming Chen

**Typesetting/English Edition:**  
Henry Leong

**Typesetting/Chinese Edition:**  
New York Chinese  
Photo-Type Co.

**Printer:**  
Charles River Publishing Inc.

The SAMPAN is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

**Advertising Rates:** \$7 per column inch, \$112 per quarter page, \$210 per half page and \$386 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts available for long term advertisers.

Send letters, news items, advertising and other information for publication to The SAMPAN, 90 Tyler St., Boston, MA 02111. Telephone: (617) 426-9492.

The SAMPAN is mailed free within the United States upon request via third class postage. If you plan a change of address, write or call our office to continue receiving The SAMPAN, the only bilingual newspaper in New England serving the Asian American community.

© March 19, 1986 by The SAMPAN. All rights reserved.

## A Letter to the Editor

I was recently shocked to find that The SAMPAN had printed an advertisement from a Caucasian male in search of an "oriental lady." Beneath the photograph of the male, the ad states: "lonely 40 years gentleman, mutually divorced, no children, seeking oriental lady for wife."

I want to point out that this is not an isolated individual case. There is currently a trend on a national level of middle-aged white men in search of Asian "brides." As an Asian American woman, I feel this phenomenon is sexist and racist and should not be supported by a community newspaper such as The SAMPAN.

The United States has a long history of exploiting Asian women-sexually, economically and in the mass media. In the 19th century, American businessmen actively recruited Chinese male laborers while discouraged the women from immigrating and settling in the U.S. Because the sexual needs of the men had to be met, and because Caucasian men didn't want the Chinese men to mix with "their" women, women in China were tricked, bribed, or kidnapped to become prostitutes in the U.S. Upon their arrival, these women became indentured servants, working long hours, living in substandard conditions, and lacking adequate health care.

During the past three wars (World War II, the Korean War and the Vietnam War), Asian women both in the U.S. and overseas have had to face even more. Women in those war-torn countries were often raped or forced to become prostitutes to serve the needs of the American military. The attitude that Asian women are "exotic/erotic" was once again revived by these war veterans and brought home to the U.S.

Our mass media (particularly

the film industry) a product of a racist and sexist society, perpetuates these attitudes. Asian women, historically and today, have always been portrayed as passive, submissive, subservient, easy to dominate, and as sexually exotic-erotic creatures.

It is fair to say men who search specifically for an "oriental lady" hold these distorted attitudes. One study conducted by the Japanese American Citizens League shows that most of these men are "white, much older than the bride they choose, are socially alienated, experience a feeling of personal inadequacy, are politically conservative, frustrated by the women's movement, and find the traditional Asian value of deference to men reassuring." While this study was conducted on men in search of Asian brides overseas, I feel the issue is the same for Asian American women.

The SAMPAN has been concerned with issues that affect the Asian community. I am sure you do not condone acts of racism and sexism. So I am surprised that you would accept an advertisement that perpetuates these attitudes. Your responsibilities as a community newspaper are not only to your news and editorial pages, but also to the classified personal advertisements. The SAMPAN should take a more responsible stand for the interests of the community in the future.

— Shirley  
Mark Yuen

*Editor's note:  
The SAMPAN staff  
had mixed feelings  
about accepting  
this advertisement  
and share the con-  
cerns of Ms. Yuen.  
We are currently  
reviewing our  
advertising  
policies.*

## CCBA contracts new trash collector

*Continued from Page 1*

service, finds itself often at a loss. The group is currently facing unpaid collection dues of \$13,000, Woo said.

"Some businesses are inconsistent in their payments. Sometimes they are two or three months late. It is not fair to the CCBA or to others who pay on time," lamented Woo.

CCBA's sponsorship and coordination of the garbage collection service helps reduce costs to the businesses, which would otherwise have to contract the service individually.

David Wong, past president of the CCBA, said the benefits of the plan include: "Chinatown beautification, sanitation, promotion of local businesses, and discounted collection costs to all."

The CCBA has asked the garbage collection company to make an onsite assessment of garbage volume by business establishment during various collection times, like weekdays, weekends, busy and slow hours, so the CCBA will be able to adjust its accounts accordingly.

"This means everybody will be paying a fair share," Woo said.

## Central Ballet disappoints audience

*Continued from Page 1*

wedding ceremony, the company seemed it would blend Western ballet nicely with traditional acrobatics and martial arts. But the dancers sought to please the audience with displays of athletic prowess, rather than ballet movements.

By the end of the second program the performances were marred with uninspired dancing and feeble choreography. The next few nights the talents of the dancers were continuously affected with outdated choreography and rigid choreographic interpretations.

The ballet performed excerpts from three classical ballets including "Swan Lake", "Don Quixote", and "Giselle".

Adaptations from Petipa and Ivanov were devoid in life, relying too much on perfecting the movements.

The dancers in the company were largely strong and skilled, but they were unpolished when forced to perform with taped music rather than a live orchestra. The company has great potential and requires further practice in Western classical and contemporary ballet if they attempt to approach Western standards.

On a positive note the company's appearance in Boston marked an auspicious occasion for increased cultural exchange.

*Glenn Braverman, formerly of the Chinese Cultural Institute, is a student of U. Mass at Amherst. His commentary does not reflect the views of The SAMPAN.*

## BACK IN FOCUS

Asian Focus returns to WNEV with timely topics, important issues and fascinating features. Join Host Gloria Chun the fourth Sunday of each month, for an up-to-date view of what affects you and your community.

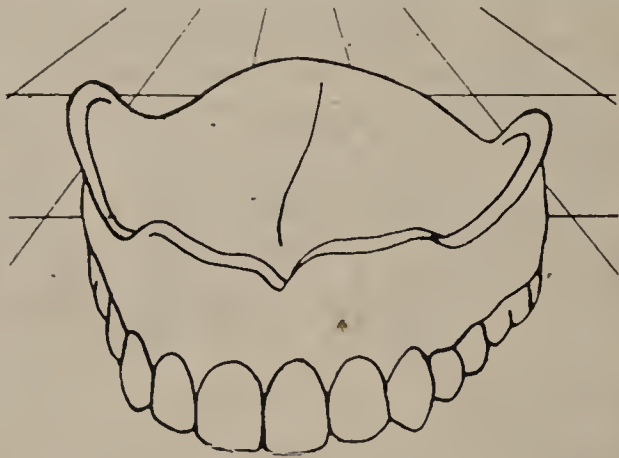
**ASIAN**  
F O C U S

Sunday, March 23, 8AM

*Feel Good  
about  
that*  
**SEVEN**  
WNEV-TV



## 專門特製修理假牙



## Quality Custom Dentures

- Denture Lab and Technician on premises for fast, excellent service
- Customize your denture to your face and liking.
- Re-establish the fullness of your jaw and face line.
- Communicate directly to our lab technician the appearance that you want — and see these changes immediately afterwards.
- Relines, Repairs — Same Day
- Partial Dentures Also
- Senior Citizen Discount



**PROSTHODONTIC  
ASSOCIATES**  
**Michael Chang, D.M.D.**

Call today for free consultation

**232-0478**

1037A Beacon Street, Brookline

The next issue of The SAMPAN will be published Wed., Apr. 2.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Tues., Mar. 25 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Fri., Mar. 28 at 5 p.m.

Copies of The SAMPAN's publication and advertising schedule can be obtained at 90 Tyler St., Boston, MA 02111, or by calling 426-9492.



# China seen through the eyes of a 'Lo Fan'

Mark Snyder is a teacher in Boston's Chinatown, where he instructs Southeast Asian refugees in English as a second language. This past November, he spent four weeks in China and the adjacent territories.

Armed with a quick three months learning a bit of Mandarin, he visited some dozen places in northern, central and southern China, determined to avoid tours and luxury accommodations. He went with the intention of finding the "real" China, rather than the sights most visitors come to see.

He believes he was very successful. Here are three impressionistic vignettes he shares with SAMPAN readers.

by Mark Snyder

**BEIJING** - I got glimpses of China at its best and its worst: the jammed buses, the constant expectorating, and the government tourist offices that were completely useless. On the other hand, there was Min Chu.

I arrived in Beijing on a late afternoon in October. The plane from Hong Kong landed at the airport and I was so excited I could hardly sit. It was growing dark by the time the bus took me into the city. No taxi for me! Ride with the people!

I soon found myself in a bus terminal with a map I couldn't understand even if it was in English...

*Luxingshe zai nar? Where's the government tourist bureau.*

*Shem ma?*

*Luxingshe?*

*Shem ma?*

There was just one other place I knew about where anybody could send me. Tian An Men. The largest public square in the world. And it seemed the coldest. It felt like 40 and going down, and my backpack was getting heavier and heavier.

*Luxingshe?*

*Shem ma?*

*Luxingshe*

*Bu dong. I don't understand you.*

The SAMPAN would like to thank our recent contributors, who have donated generously toward the publication of this cost-free, community bilingual newspaper. They are Shik Chom Chan (in memory of Tun Wong Chin) of Boston, Doris Fong of Malden, Gerard Fong of Boston, Marie B. Kalat of Boston, Olivia Ma of Danvers, Janet M. Sing of Bangor, Maine, Elizabeth Ann Toupin of Medford, Jennifer Tseng of Sudbury, Wun Chau Wong of Waltham, and Thomas Yee of Wenham.

Since our first publication back in October,

After an hour of failure, I was beginning to think about surviving the night in the bushes across from Chairman Mao's tomb. Then a young Chinese man approached me and asked in fluent English if I needed some help. He hadn't heard of the government tourist bureau, either.

We must have wandered over half the city that night, from hotel to hotel, from bus to bus and train to train, until a clerk in one place finally got us a room, far out in the suburbs. It was nearly 11 p.m. It was the most beautiful flophouse I had ever seen.

Min Chu took care of me for several days and we became good friends. He's now studying advanced mathematics in Germany.

I never found Luxingshe and I never learned the name of my hotel, even though I stayed there for four days.

Take bus 28 to the end of the line and then you're on your own.

\*\*\*

**WUHAN** - My friends weren't sure they'd be able to pick me up at the airport. They're teachers now, foreign guests at the College of Geology, here in Wuhan. They arrived at the airport to pick me up, just as I rode away on the bus into town ... heading in the wrong direction, of course. It would be half a day before we finally met.

My former co-worker from Boston is now a teacher of ESL (English as a second language) in the People's Republic, while her husband instructs the Chinese in computer science. I couldn't wait to see an ESL class in China. Heaven knows, I see enough of them at home as an ESL teacher myself.

The students were invited to question me. "Are you single or married?" "Do you want to have children?" "Do you like President Reagan?" "What have you seen in China?" I suppose they liked my answers. They invited me to lecture the following evening, on any topic of my own choosing ...

My wildest fantasies. Me?

1972, The SAMPAN has strived to serve the Boston Chinese and Asian community with limited manpower and financial resources. Contributions and comments are always welcomed. If you are interested in joining The SAMPAN as a volunteer to write, lay-out, file, or perform other activities for a few hours each week or month, please call The SAMPAN at 426-9492 or 426-8673.

lecturing Chinese people... in American history. Of course, it's my strong suit, though I changed the theme and the title no less than three times.

How many people in Wuhan,

\*\*\*



after all would give a hoot about "Capitalist Development in the USA?" I confidently walked into the auditorium with a single 2" X 5" file card.

My first impulse was to run and hide, but there was no place to flee where the 250 or 300 people couldn't see me. Some were sitting in the aisles. Some stood in the back. Some listened in at the windows.

I began with the British planting the seeds of capitalism in fertile soil in colonial America, and explained that the political democracy in the USA would have been impossible without it. I told them why the great Zhongshan could not build a democratic China along those lines in the early Twentieth Century.

I also repeated several times that my ideas are my own and not shared by all Americans.

After an hour we reached the Civil War. I decided to wind it up. Questions? "What effect did Pearl Harbor have on the American people?" "Why did the USA drop atomic bombs on Japan in 1945?" Very unusual questions for a talk about colonial and early US history, I thought, but I did my best to answer.

I returned to the college guest house, overwhelmed by one thought: here, in China, a country just moving toward more freedom, hundreds of people jammed in to hear me speak. In

my own country, where I can say whatever I please, I probably would have spoken to an empty hall.

stopped.

As I entered I noticed about two dozen Chinese people eating and talking. Enter, one Lo Fan (foreigner. Literally, barbarian) and complete silence.

Every eye was on me as I walked up to the counter, and asked in toneless Mandarin if they had any food.

"Please give me some of that." Pointing never failed in China, as long as there was something to point at.

"How much?"

"Two mao fifty," I immediately tendered the wrong amount of money. "Do you have chopsticks?" I asked. (What was I expecting, the Royal Silver?) She said something in Chinese that I didn't understand, but I found the kuaizi anyways.

I sat down with my rice and bean sprouts and meat sauce and started to eat. I took a bottle of Chiswey which brought the cost of the lunch up to US\$.25. It was delicious.

As I dug in, every grain of rice was watched, whether it landed in my mouth or in my lap. Several times I stopped to look up. Eyes met eyes and looked away. The meal done, I returned the pop bottle, got on my bike and rode away still reminding myself to do everything like Chinese people and be as inconspicuous as possible.

**GUILIN** - It was my fourth week in China and I was used to being stared at. That day I was near Guilin, riding out on my hired bicycle some ten miles into the countryside.

Heading away from the city, I noticed a small restaurant. It was almost noon. I was hungry, so I



**Cambridge**  
**NISSAN**

**661-1320**

Corner of Cambridge & Prospect  
1280 Cambridge St. & 299 Prospect St., Cambridge

**We Serve You Better**

修車部通用

粵語、國語、越語

Open for the Practice  
of  
Orthodontics  
for  
Children and Adults  
**Doreen A. Chung DDS**  
Call for appointment at

10 Converse Place  
Winchester, MA 01890  
729-7730

70 New Edgerly Road  
(Across Symphony Hall)  
Boston, MA 02115  
437-7333

五元調整機件諸律優待

**\$5.00 off**  
On Tune-Ups

Reg. \$49.95 Now \$44.95  
With this Coupon. Offer expires 4/30/86

四元全部換油優待

**\$4.00 off**  
On A Complete  
Oil Change

Reg. \$18.95 Now \$14.95  
With this Coupon. Offer expires 4/30/86

五元換新前車或後車煞車優待

**\$5.00 off**  
Any Complete Front  
Or Rear Brake Job

Reg. \$64.95 Now \$59.95  
With this Coupon. Offer expires 4/30/86

百老匯硯油汽車服務站

**BROADWAY SHELL**

302 W. Broadway, S. Boston

**269-5910**

(Closest full service station to Chinatown)

State Inspection  
Monday-Friday 9-5



## Newsmakers

The New England Minority Purchasing Council, a non-profit association of 111 companies, announced the appointment of May Ling Tong as executive director, the first Asian

American to assume the title. The council, one of 50 regional purchasing councils nationwide, seeks to increase goods and services purchases from minority-owned businesses.

Tong, a Boston native, attended Boston University, University of Massachusetts, and the JFK

School of Government. She has had broad experience in Boston's community, education and business development.

She is the former executive director of the Tri-Lateral Council for Quality Education, former director of community development for the Chinese Economic Development Council, and former executive director of the Chinese American Civic Association.

## Play at Tufts University portrays Asian issues

by Cynthia Mark

The Pan Asian Repertory Theatre's performance of "Yellow is My Favorite Color" was a blend of uproarious comedy and somber reality - focusing on the experience and identity crises of a Japanese-American from childhood to

adulthood.

The Edward Sakamoto play also exposes many issues confronting Asian Americans in a predominantly white society.

Performed at Tufts University early this month the play raised such issues as inaccuracies in textbooks, which tend to overlook achievements made by Asians and Asian Americans, and anti-Asian images in the media. These issues have a strong impact on the character Henry, played by Henry Yuk, of the New York Troupe, who grows up denying his Asian heritage in a white society viewing him as a foreigner.

The cast of seven gives a witty, energetic performance. In the opening scene, cast members, Ellen Boggs, Jim Jenner, Mary Lee-Aranas, Bea Soong, and Ann Stoney, sit side-by-side on stage, while Don Li, the ethnically conscious Mino, strolls down the center aisle of the auditorium singing a Japanese song.

Henry enters in the same fashion, but as a young, eight year old schoolboy.

The cast subsequently runs through forty years of Henry's life, which is forced to confront numerous racial incidents, ranging from schoolmates calling him "Jap" to interracial dating, and finally to a troubled marriage. Most of Henry's problems arise from his own poor self-image and the stereotypes he attempts to discredit.

Off-stage, Henry Yuk is actually a Chinese-American actor, which much ethnic pride. He has worked extensively with the Pan Asian Repertory Theatre and appeared in such films as *Eyewitness*, *Zelig*, and *The Last Dragon*.

This was Yuk's second performance at Tufts, debuting in "A Song for a Nisei Fisherman" two years ago. Yuk shows great skill and versatility as an actor and possesses a sharp wit and sense of humor.

The Pan Asian Repertory Theatre, founded in 1977 by artist Tisa Chang to provide opportunities to Asian American actors, has toured the East Coast, offering theater by and about Asian Americans.

"Yellow is My Favorite Color" can be called a docu-comedy. It informs us of the reality of issues confronting Asian Americans with a cushion of humor. Using comedy, the play has succeeded in stirring racial problems. In all it was an educational, entertaining experience.

Cynthia Mark, a graduate of Tufts University, is a free-lance writer.

### SOCIAL WORK ASSOCIATE (BSW)

Full-time position working with an interdisciplinary team in the Adult Medical Surgical Unit. BSW provides social work services to patients and families utilizing, collaborating and consulting with community agencies. BSW performs administrative duties which include filing, writing reports, keeping records and coordinating lifeline program. BSW required. Bilingual Chinese speaking social worker preferred.

Interested candidates, please send resume to Kathleen Fulton.

Salaries are excellent. Benefits include 3 weeks' paid vacation, medical coverage, life insurance, tuition assistance, night transportation and more.



## New England Medical Center

171 Harrison Avenue Box 795  
Boston, MA 02111

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer, M/F.

### PERSONNEL DIRECTOR \$39K - \$45K

The Cambridge, MA Public School Dept. is seeking candidates with a minimum of 3 years' exp. in personnel mgmt. and admin. exp. in staff evaluation, collective bargaining and staff counseling who possess a Bachelor's degree or higher from an accredited college. Graduate courses in personnel admin. or related areas desirable.

MINORITY CANDIDATES ARE ENCOURAGED TO APPLY.

Please forward a letter of application, including permission for staff/community review of credentials, a resume and 3 letters of reference to: Joseph Sateriale, Asst. Supt., Cambridge School Dept., 159 Thorndike St., Cambridge, MA 02141 prior to March 28, 1986. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer M/F/H.

### Battered Women's Shelter

Job Openings. Work with women and/or their children in a multi-cultural women's collective. 32 hrs/wk, \$14-16k/year, good benefits. Bilingual women, women of color encouraged to apply. Carole 354-2676 9 a.m. - 5 p.m.

## JOB OPENING

### ADMINISTRATIVE DIRECTOR

**Introduction:** The Asian American Resource Workshop (AARW) is a non-profit, grassroots, membership organization dedicated to promoting recognition and understanding about the Asian American experience. The AARW collects, produces, and disseminates literature, media resources, and educational materials about Asians in America. Through innovative programs and services, the AARW serves the New England Asian American community.

**Job Responsibilities:** Manage fiscal operations; grantwriting and fundraising; develop long and short term-goals with Steering Committee; work closely with the Board of Directors to develop fundraising plans; implement outreach and publicity strategies; liaison with other community organizations; supervise membership drive; supervise volunteers; provide support to projects.

**Qualifications:** Degree in education and/or administration; experience in community organizations; ability to work in a collective setting; excellent organizational, communication, and writing skills; familiarity with Asian American history and issues.

**Salary:** \$20,000 - \$22,000, depending on experience, plus full fringe benefits.

**To Apply:** Send letter of intent by **March 31**, resume by **April 15** to:

Steering Committee  
Asian American Resource Workshop  
27 Beach Street, Third Floor  
Boston, MA 02111  
Tel: 426-5313

The Asian American Resource Workshop is an affirmative action/equal opportunity employer

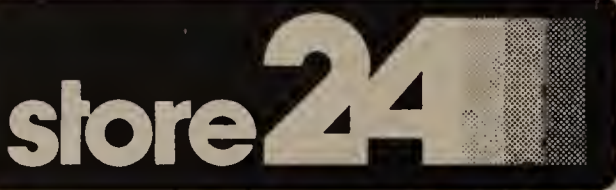
### OPENING IN CHINATOWN

Boston's most innovative and dynamic retailer is on the move once again. Our new Chinatown location will prove to be this city's premier 24-hour operation. We need enthusiastic individuals to work on our Day, Evening, and Night shifts. As a Store 24 cashier, you will enjoy responsibilities and neighborhood interaction other jobs can't offer.

You'll also enjoy • High Wages • Complete Training • Employee Discounts • Health Benefits • Opportunity for Advancement. All we require is that you are over 18, have plenty of energy and enjoy people.

If you are interested, please visit with our store manager for more information.

Store 24  
China Trade Center  
2 Boylston Street  
Boston



An Equal Opportunity Employer M/F

### MINORITY RESUME BANK Cambridge School Dept.

The Cambridge Public School Dept. seeks to increase the representation of minority candidates in the applicant pool for administrative and instructional positions from primary through secondary grades and in specialized areas. A minority resume bank is maintained to assist the dept.'s commitment to affirmative action and equal opportunity. Candidates are invited to submit a statement of interest, resume and proof of certification/license to: Dr. Barbara M. Marshall, Affirmative Action Officer, Cambridge School Dept., 159 Thorndike St., Cambridge, MA 02141.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer M/F/H

### RECEPTIONIST

Full-time position with the Chinese American Civic Association, a nonprofit human services agency in Boston's Chinatown. Bilingual in English and Cantonese necessary. Salary: \$8,500 per year plus fringe benefits. Send letter and resume to Chau-Ming Lee, executive director, Chinese American Civic Association, 90 Tyler Street, Boston, MA 02111. Inquires to 426-9492.

### Job Opening

Chinese American Civic Association is now accepting applications for the Immigration Counselor position. Candidate must have a knowledge of immigration laws and procedures.

**Duties:** Responsible for all immigration clients in providing information and assistance in visa petitions, naturalization applications, change of status, interpretation, translation, and other situations.

Maintain up-to-date information on immigration law to certify as a representative for clients at hearing under the requirements of the Board of Immigration Appeals.

**Qualifications:** Must be bilingual and biliterate in Chinese. At least a Bachelor's Degree in Social Science.

Please send resume to CACA to Mr. Chau-Ming Lee, Executive Director.

### Work Your Way To The Top! Typesetter Needed By Sampan

The SAMPAN, New England's only Chinese-English newspaper is looking for a high school or college student who can type at least 35 words per minute and who is a good speller to work part-time in its editorial office at 90 Tyler St., Boston.

We are looking for someone who is interested in respectable journalism, is willing to learn, and is dependable. Your job responsibilities include typesetting and circulation. Average of 20 hours every two weeks. You will have to be available for about 10 hours during every other weekend. General office work may be included if you wish to work extra hours.

This is a unique opportunity to learn about the journalism profession. Roll Up Your Sleeve, and Launch Your Career With Us! Interested? Call Peter or Anna at 426-8673 or 426-9492. Talk to us. We'll tell you why we're here, and how you may join us.

### Actors/ Actresses Needed

Boston filmmaker seeks 3 male and 2 female actors of Chinese descent for short comedy film. Call George Billard at 449-8230.

### Martial Arts Fellowship

Independent martial artists (Chinese, Vietnamese, American, etc.) into Budorrelated social, cultural, educational, and meditative activities. Call 628-0216 days.



## San Francisco politician rallies for local Asian support

by Anna Wong Yee

An aura of enthusiasm and collective strength emerged at a fundraiser in Boston for San Francisco Board of Supervisors hopeful, candidate Thomas Hsieh, who arrived in Beantown just seven days after announcing his candidacy for the race in the West Coast city.

More than 100 supporters greeted Hsieh, including Boston City Council President Bruce Bolling and his father, state Senator Royal Bolling. The younger Bolling told Hsieh, "The biggest problem in this country is race. . . . It is important for us to work together. Your struggle is also my struggle. The mythology of stereotypes is breaking down. Let us reinforce you and you reinforce us."

The appearance by Bolling and his father represented the increased Third World unity in political action that was first sparked by the Rainbow Coalition efforts. Sen. Royal Bolling encouraged the California candidate to pursue a political career. He said politics is an honorable and satisfying profession, an opportunity to serve the community, "because politics reaches into every level of one's daily life."

Hsieh was accompanied by his two sons, Tom Jr., a student at San Francisco State University, and Jackson, a student at

Harvard University Graduate School of Design.

Hsieh said, "Asian Americans want to be a part of the mainstream in the United States. . . . If there is something I can do to make it happen, so be it. This is the new beginning."

As part of that effort, Hsieh will run a strong voter registration drive, taking his campaign to street corners, supermarkets, and cold calling on the phone. Although the Asian population in San Francisco is nearly 30 percent, only 6 percent of the total Asian population is registered. Hsieh pledged to double that number by November.

Hsieh recently resigned from an appointed post on the police commission to run for office. He said he will campaign on the issues of crime, city development, transit, budget, housing, and parking problems.

Optimistic about his election, Hsieh said that his pollster, with 15 years of experience, "has not seen such a strong newcomer after the poll was conducted."

Others seeking at the fundraiser included C.C. Chao, selectman from Lexington, Ratha Yen of the Southeast Asian community, and Daniel Lam, director of the Mass. Office of Refugee Resettlement.

Lam said, referring to the U.S. political system in which

*Continued on Page 7*

## Asians for Justice seeks retribution for slain Cambodian

*Continued from Page 1*

that the criminal justice system places a low value on Asian lives," she said.

"We would like to see the court punish the defendants as an example to others who harass Cambodians," Ho said.

Cambodian leaders are viewing this as another episode of violence against Southeast Asians. Some claim they are blamed for present economic problems and targeted by racist stereotyping, prompting violent incidents against them.

"All the Cambodian people of Lowell are waiting to see the results of this trial," said Michael Ben Ho, vice president of the Cambodian Community of Lowell, a non-profit group affiliated with the state Office of Refugee Resettlement.

Ho believes the attack on Vong was racially motivated, saying Arsenault and Febbi were enraged by "the good situation of Vong," jealous of the immigrant's ability to succeed and become stable.

"We just come here to live in peace," said Ho. Yet that peace is disturbed, Ho said, by "harassment to innocent Cambodians."

"We know there's growing resentment against Asians, especially Southeast Asians," said Song of Asians for Justice. "This event reflects a larger pattern of anti-Asian violence."

"There must have been some other kind of anger behind the two men who attacked Vong," Song said. "There must have been another motivation to cause them to respond so violently."

Song said her group plans to

case because "we try to jump on the problems of violence against Asians."

Asians for Justice, which also worked on the Committee to Support Long Quang Huang and the Anh Mai case last year, has collected endorsements from groups declaring their support for Vong's family and witnesses who may testify against the two defendants.

Attorney Champa, who will represent Arsenault in the trial, said he knew nothing about the claims by social service groups, saying the killing was racially motivated.

"That's all a lot of hogwash," Chamnpa said. "From the testimony I have heard and the material I've read the whole thing was nothing like that," he said.

Vong is survived by his wife, Neang Nou, and two daughters, Annie and Kanika. Nou, who has a disabled left arm and cannot work, is living on remittances from Vong's insurance.

"Neang's gotten a hold of herself now," said Kathy Flynn, of the International Institute, an immigration and refugee organization helping the Vong family. "She doesn't want to get involved in the trial. She wants it all behind her now," Flynn said.

Arsenault and Febbi are each charged with manslaughter and assault and battery. The maximum penalty for manslaughter is a 20 year sentence.

The two will be tried as co-defendants in one trial, according to District Attorney Harshbarger's office. Attorney Ralph Champa will represent Arsenault and Albert G. Bielitz Jr. will represent Febbi in the forthcoming trial.

## Calendar

**Meeting Of The CCBA, Mar. 19.** The Chinese Consolidated Benevolent Association will hold a meeting tonight at 7 p.m. to discuss the by-law committee, increased crime, repair of the Chinatown Gate, and placing the Confucius Statue in front of 90 Tyler Street.

**Chinese Brush Painting Classes, Mar. 22.** The Chinese Cultural Institute will be conducting special courses in Chinese brush painting, starting Mar. 22, each Saturday for 10 weeks, at 276 Tremont Street. The Chinese approach to rendering nature will be explored in the course taught by professional painters from China. Pre-registration is required. Fee \$120. Contact Dennis Raverty at 542-4599 for information.

**Information About Free Job Training, Mar. 24, 31, & Apr. 3.** The Division of Occupational Education of the state Department of Education will hold a free, three month employment and counseling program at Middlesex Community College. The program, which provides counseling, workshops, work experience, and placement assistance, is offered to under-employed or unemployed persons, retired citizens, and displaced homemakers.

Contact Barbara Rubin at 275-8910 for information.

**Free Distribution Of Dairy Products, Apr. 3.** The Action for Boston Community Development's Surplus Food Products Program will be distributing butter, cheese, dry milk, and rice at the Chinese American Civic Association, 90 Tyler Street, from 10:30 a.m. to 2:30 p.m. for registered recipients and from 12:30 p.m. to 2:30 p.m. for non-registered persons. Non-registered persons must demonstrate eligibility by showing proof of Boston residency and total income figures below current poverty guidelines.

**Seminar In Chinese And Japanese Education, Apr. 10.** The Children's Museum will conduct a workshop on education in China and Japan for interested educators at the Children's Museum, 300 Congress Street, 9:30

a.m. to 3:30 p.m. Educators, Asian experts, and visiting scholars will participate in the teacher's seminar, sponsored by the Harvard East Asian Program at the museum. Contact 426-6500, ext. 206, for information.

**Special Health Fair, Apr. 11.** The South Cove Community Health Center will hold a health fair from 9 a.m. to 5 p.m. to offer screening tests for participants who wish to learn about their physical condition at 885 Washington Street. A general multiple screening test and an optional blood chemistry test will be offered. Contact 482-7555 for information.

**Chinese Paintings And Calligraphy, Apr. 5 to June 8.** The Arthur M. Sackler Museum of Harvard University will show Chinese paintings and calligraphy works from two private collections in an exhibition called "Images of the Mind." The relics of the show range from 12th-century, boldly-written calligraphic scrolls to delicate 18th century paintings and Ming dynasty landscape drawings. Call 495-4544 for information.

## Do You Know?

Seung Foon Thom, nicknamed Sandy, from Groton, age 82. Call collect 1-207-633-6300 (days), 1-207-633-4847 (evenings). Ask for Pat. He is critically ill.

# If you're handicapped or over 60 you could save \$250.

You could qualify for up to \$250 a year toward your energy bills through the Boston Edison Good Neighbor Energy Fund.

The Fund is designed to meet the needs of the handicapped and people over 60 who meet certain income requirements.

For more information call the Salvation Army at 542-5420. As Good Neighbor Energy Fund administrators, they can tell you if you qualify.

The Boston Edison Good Neighbor Energy Fund is made possible through customer donations and Boston Edison.

And it's waiting here to help you. So please call today. 542-5420.

## The Boston Edison Good Neighbor Energy Fund.



### Top Chinese physician visits NEMC-Tufts during exchange

A leading health official from China recently came to Boston to speak to professors and physicians at the New England Medical Center (NEMC) and Tufts University School of Medicine about his expertise in respiratory disease.

Dr. Zhong Nan-san, a visiting professor and administrator from Guangzhou Medical College, spent the last two weeks in February here, participating in a unique global exchange between NEMC and Tufts and the Guangzhou Medical College in China.

Last year professors and physicians from Boston went to Guangzhou Medical College to open up a cooperative relationship between the two institutions. An agreement formed in November, 1984, states NEMC and Tufts and Guangzhou Medical College will carry out research and exchange faculty and students.

"There's such an explosion of knowledge here," said Zhong, describing what he feels is a tremendously large and well-equipped medical complex right in the center of Chinatown.

"It's all so big," said the physician, seeming to possess vast knowledge of his field and of the world as he spoke volubly in English and Mandarin.

Looking younger than his 49 years, Zhong holds a long list of titles and credentials - director of the Guangzhou Institute of Respiratory Disease, a research group operating in the First Affiliated Hospital of Guangzhou Medical College, associate professor at the medical college and physician at the First Affiliated Hospital.

Zhong was invited to Boston with and his colleague, Dr. Zhao Yan-de, a pharmacology professor and an expert in snake venoms.

"I think we can cooperate on a lot of things with NEMC and

Tufts," said Zhong. "Both sides can learn from one another," he said.

Although Guangzhou Medical College is plagued with aging equipment, Zhong asserts that the exchange of information with NEMC-Tufts is not one-sided.

"Health experts in the U.S. can learn from us how to offer simplified medical services in developing countries," Zhong said. "American medical techniques can't always be used in developing countries - the majority of the world - because they are so expensive," he said.

"Also we can teach you about alternative treatments. In China we have traditional medical techniques, like the use of herbs and acupuncture," Zhong added.

A graduate of Beijing Medical College, Zhong belongs to several medical groups in China and often travels to consult with physicians in other Chinese cities about respiratory disease.

The Guangzhou Medical College is in Zhong's view

### NACA Sponsoring Essay Contest

The National Association of Chinese Americans announced an essay contest open to Chinese foreign students and visiting scholars and young Americans of Chinese parents. The topic for the first group is "My American Experience," and that for the second is "My Chinese Experiences." In both cases, entrants are urged to write what they have learned after visiting that country they were not born in.

The three winners will be awarded \$100 each, and their essays will be published in forthcoming issues of the NACA

"perhaps the best in all of China as far as specialty in pulmonary disease goes."

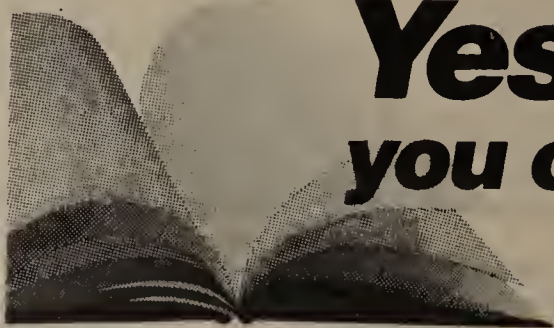
Leslie Fuhrer, NEMC media relations manager, said that Zhong's visit to Boston is one case in point of the medical center and Tufts interest in China. "We've always wanted to know more about China - something which probably stems from our proximity to Chinatown," she said.

— Peter Bagley

newsletter. Contestants must be NACA members or family and friends of the NACA.

The rules of the essay are: it must be given to NACA by March 31; it is not to exceed 600

Chinese words or 10 pages of double-spaced English. (Choice of Chinese or English); they must be based on personal experiences and reflection, not abstract ideas.



Are you interested in a university education but unsure of your abilities and goals? Do you feel you need to improve your academic skills or your proficiency in English before beginning your university studies?

At UMass/Boston, we know that success has a lot to do with attitude, motivation — and preparation.

We're ready to help you become a better-prepared student, through six weeks of special summer courses offered in our **Developmental Studies Program**. We'll guide you as you use the program to learn more about your abilities, polish your skills, and plan your schedule for the upcoming fall.

The program requires hard work, but you'll be working with people who know you can succeed if you really try. And once you pass those summer courses, you'll be admitted to UMass/Boston's College of Arts and Sciences.

To find out about this program, just attend an information session, held every Tuesday at 1pm and 6pm in our Admissions Office. Take the Ashmont Red Line train to JFK/UMass (Columbia) Station and our free shuttle bus to the Harbor Campus. Please call us to reserve space in a session, or to obtain more information, at 929-8000.

Financial aid is available. The application deadline is May 1.

**UMass/Boston**  
Your Public University



### FREE SKILLS TRAINING AND JOB PLACEMENT

**MEDICAL OFFICE SKILLS TRAINING PROGRAM:** Study typing, accounting, office practices, medical terminology and English. Includes internship at local hospital. Applicants must be 18 years or more.

**ELECTRONICS ASSEMBLY SKILLS TRAINING PROGRAM:** Hands-on training in electronics, English as a second language, internship at a local electronics company. Applicants must be refugees, 18 years or more.

Register now: Chinatown Occupational Training Center  
31 Beach Street - 2nd Floor  
Boston, MA 02111  
Tel: 542-2603/357-7163

### SABINA'S BEAUTY ACADEMY

Train with us for a rewarding career as a Hairdresser, Make-up Artist or Manicurist (learn to do sculptured nails!)

- Basic grants and student loans available if you qualify
- Applicants may be 16 years and up
- Full or Part-Time Programs

Lifetime Job Placement

### TWO LOCATIONS

195 Tremont St.  
Boston, 542-9603

5 Beale St., Wollaston  
471-1673  
(at Hancock St. Intersection)

SEND FOR A FREE BROCHURE

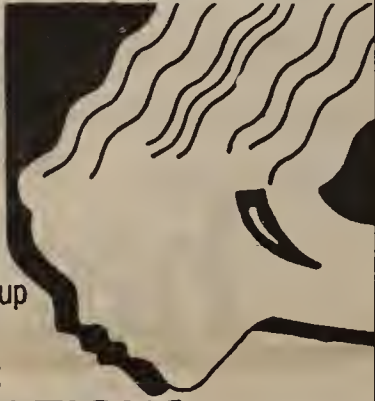
NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

PHONE \_\_\_\_\_

Mail to: Sabina's Beauty Academy 5 Beale St. Wollaston, Ma. 02170

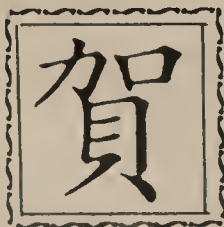


## Congratulations

and **Best Wishes to**

# Mr. Davis Woo

in his election as the chairman of the Chinese Consolidated Benevolent Association of New England



胡國新先生榮任紐英倫中華公所主席



陳建立	陳伯權	陳樹槐	陳振祥	陳台榮	陳樹權
伍國超	袁熾榮	陳家驊	陳毓禮	陳松寬	陳毓璇
何清	阮國富	黃國健	李鴻偉	林炳耀	陳顯祥
陳煥秀	李國樑	伍英亮	陳澤洲	司徒尚正	鍾耀星
宋育	陳鐵鏗	黃兆英	黎苗娜	陳清華	陳典職
胡建虬	陳國忠	湯鳳鳴			

同賀





## NEW ENGLAND AQUARIUM CUSTODIAN

Responsible, dependable person. Previous experience preferred. 90 day or longer duration. 4PM to midnight, Wed.-Sun. Send resume to: Personnel Manager, N.E. Aquarium, Central Wharf, Boston, MA 02110. Response to selected candidates only. Equal Opportunity Employer.

## DROP OUT PREVENTION

The Cambridge School Dept. CADENCE project is seeking:

- Consultant to develop a school climate survey. (Up to \$2000)
- Consultant to computer analyze survey info. (To \$750)
- 4 Interviewers (\$15/hour - to \$900)
- 2 Key Punch Operators (\$4/hour - to \$160)

Knowledge of Cambridge community, organizational skills and experience in field necessary.

MINORITY CANDIDATES ARE ENCOURAGED TO APPLY.

Positions are grant funded and contingent on receipt of funds. Grant application is available in the CADENCE office (498-9240).

Please forward a letter of application specifying position of interest and a resume to Pete Wilson, Assistant Manager of Personnel, Cambridge School Dept., 159 Thorndike St., Cambridge, MA 02141, prior to March 21, 1986. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer M/F/H.

## Project Manager-Water

This position provides an excellent opportunity for an ambitious individual experienced in the study and design of water supply, distribution and treatment projects. The position will require active marketing and sales activities as well as the overseeing of projects. The ideal candidate will be a registered professional engineer with 7-10 years experience and good communication skills. Competitive salary and excellent fringe benefits.

Please send resume, in confidence, to:

**Hayden | Wegman**

Consulting Engineers

1340 Soldiers Field Road, Boston, MA 02135

An equal opportunity employer M/F/H/V

## Project Managers & Engineers - Civil

Hayden-Wegman, a leading consulting engineering firm, is looking for Project Managers with 7-10 years of experience and Project Engineers with 3-5 years experience in the design of civil engineering projects, including roadways, drainage and site development.

Excellent salary and fringe benefits package. Qualified individuals should send resume, in confidence, to:

**Hayden | Wegman**

Consulting Engineers

1340 Soldiers Field Road, Boston, MA 02135

An equal opportunity employer M/F/H/V

## RESIDENTIAL PROGRAM PROFESSIONALS

(Full-time, Part-time & Relief)

Help Yourself  
While You Help Others

Develop managerial and interpersonal skills while teaching independent living skills to mentally/physically disabled adults in attractive suburban homes. Full-time salary: \$14,000. Excellent benefits; professional growth opportunities. BA in human services or education required.

Call 762-4001 or send resume to:

Coordinator  
Residential Programs  
SNCARC  
P.O. Box 403  
Medfield, MA 02052  
EOE/AA

信  
靠  
我  
們  
你  
可

## ACCOUNTING CLERKS!

\$6-\$8 HOURLY

Must be fluent in English.

Temporary Work Available.

Long-Term Assignments!

Learn While You Earn

Interview Appts.

50 Milk St.  
Boston

945 Concord St.  
Framingham

19 Crosby Dr.  
Bedford

Abacus Consulting Group

275-2600

875-6035

## PERSONNEL DIRECTOR City of Woburn

We seek a Personnel Director to plan and direct the newly created personnel program position. Minimum requirements are a Bachelor's degree in Human Services and five years experience in a supervisory position. Salary: \$30,000. This project was funded in part through an Incentive Aid Grant awarded by the Executive Office of Communities and Development. Resume to: M.M.A./Field Services, 60 Temple Place, Drawer A, Boston, MA 02111, by April 11, 1986.

AA/EOE Employer

## BOSTON PUBLIC SCHOOLS CAREER OPPORTUNITIES

PROGRAM/MONITORING SPECIALIST #86

Assists in developing procedure for monitoring and reporting findings re: school facilities, personnel and programs as they relate to court-ordered desegregation; monitor and develop assessments and recommendations using available data, site visit research interviews, concerning use and/or desegregation of facilities, personnel, and programs.

QUALIFICATIONS: Associate degree or equivalent; 3 years professional experience in urban education.

SALARY: \$28,804

If you are interested in the above position, please submit a letter requesting further information indicating the number and title of the position to:

Recruitment and Evaluation  
26 Court Street  
Boston, MA 02108

no later than March 21, 1986. Include name, address, and telephone number.

Persons who are first hired on or after June 29, 1982  
are subject to the City of Boston residency ordinance.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

## BOSTON PUBLIC SCHOOLS CAREER OPPORTUNITIES

PARAPROFESSIONAL POSITIONS (3) #75

Community field coordinators for Boston Latin, Boston Latin Academy and Boston Technical High School.

To assist the Headmasters of the Examination schools to homes of students in danger of academic failure; monitors services to students and parents; maintains records of communications with families and data on students grades and attendance.

Applicants must have high school diploma, ability to work with middle and high school students, organizational and communication skills.

SALARY: \$11.11 - \$13.13 per hour

If you are interested in the above position, please submit a letter requesting further information indicating the number and title of the position to:

Recruitment and Evaluation  
26 Court Street  
Boston, MA 02108

no later than March 21, 1986. Include name, address, and telephone number.

Persons who are first hired on or after June 29, 1982  
are subject to the City of Boston residency ordinance.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

## CASE REVIEW SUPERVISOR (Boston) BILINGUAL SOCIAL WORK SUPERVISORS (State-Wide)

The Department of Social Services seeks qualified candidates for supervisory positions located in Boston and state-wide.

**Case Review Supervisor (Foster Care Review Unit)** — Candidates must possess at least 4 years of supervisory/managerial experience in a field related to human services. Preferred qualifications: thorough knowledge of and commitment to permanency-based planning for children. Travel required.

**Social Work Supervisors (State-Wide)** — Candidates must possess a Master's in social work, counseling, human services and a minimum of 3-4 years' experience in a clinical and/or supervisory capacity. Bilingual fluency preferred.

Salaries range from: \$23,600 to \$35,700. Send cover letter and resume specifying position applying for to: Recruitment Unit, Department of Social Services, Box 100 B, 150 Causeway Street, Boston, MA 02114, by April 1, 1986.

Where Equal Opportunity/Affirmative Action is a Practice.

MASSACHUSETTS

DSS Department of  
Social Services

## San Francisco politician rallies for local support

Continued from Page 5

Asian Americans have played only a small role, that the Asian American "is like the unearthed diamond, a treasure yet to be discovered, with virtues that can prepare the Asian American for greatness."

"Let us get ourselves unearthed, properly cut, until the day we can shine and our price will be high."

Hsieh told The Sampan that his decision to serve the people of San Francisco comes out of a desire to "repay" the people of the city.

"When I came to this country in 1951, not knowing anybody, not able to speak English, I was touched by many people in San Francisco who helped me," he said. "I am now repaying my share to them."

## Tax assistance offered in Chinatown

Income tax assistance continues to be available at the Chinese American Civic Assn., Mon-Fri. from 9 a.m. to 5 p.m. at the CACA office at 90 Tyler Street in Boston Chinatown. Phone 426-9492.

Also, Bunker Hill Community College's business/accounting students are participating in the Volunteer Income Tax Assistance program which offers free income tax assistance. Students are supervised by their professors and are able to assist clients in several languages. For information, call Bunker Community College at 241-8600, Ext. 561.

## Fuel Assistance for low-income

Fuel assistance is available for eligible, low-income households in Boston, Brookline and Newton. In Boston Chinatown, individuals should contact the Chinese American Civic Assn. at 90 Tyler Street to apply for this assistance.

To be eligible, applicants must follow certain income guidelines, based on household size. For example, a family or household of four people cannot have a total yearly income exceeding \$15,975.

The fuel assistance program is operated by Action for Boston Community Development, an anti-poverty agency in Boston and the largest human services agency in New England.

If you have information about drugs, the Boston Police has an anonymous drug hotline you can call. The number is 247-4695.

## Brookline Public Schools Supervisor of Custodians

Immediate opening. To work under the Director of School Plant with responsibility for supervising the custodial work of approximately 50 employees in nine locations. Six or more years of experience in building services with three or more years of supervisory experience preferred. Salary: minimum \$24,000. Send resume by March 28, 1986 to: Frederick P. Boker, Assistant Superintendent of Schools, Brookline Public Schools, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

## HELP WANTED

R.N.  
Social Worker  
Interpreter (Chinese-English)  
Medical Escort

Call: Lily Chin, Chinese Golden Age Ctr., 423-7563



# 淺談療養院

※※

編者按：此篇「淺談療養院」原刊登於一九七五年二月號舢舨月刊上。當時正是華埠熱心關切人仕開始著手籌劃華埠療養院設館之初期。

鑒於中華頤養院於本月正式開幕，並欲加強讀者對麻州療養院設施的認識，本刊特於十年後邀請專家重新評內文修改後，再次刊登，以資各位參考。

※※

一般人所謂的仕女屋，在文字上稱為療養院。麻省衛生處在一九七一年將所有的療養院（Nursing Home）統稱為「長期療養設施」（Long Term Care Facilities）。

療養院，即所謂仕女屋，係美國醫藥衛生系統中很重要的一環。近年來醫藥進步，照料病人的素質提高，死亡率普遍降低，壽命相對地延長，加上家庭組織上的變化，對於療養院的需要也就大大的增加了。麻省對於這類的設備缺乏長期性的計劃，求過於供，因此便發生了很多病人及老人缺乏照顧的現象。

療養院可以分為四級：

第一級的療養院具有緊急護理設備，並且能為在復原中的病人提供復原治療，如物理治療、工藝治療及發音治療等。所謂復原治療，換句話說，就是輔導病人在復原後適應正常的生活。例如在喉部動過手術的病人需要發音訓練、四肢殘缺的病人需要走路訓練及手工藝訓練等。

第二級的療養院具備有高度的護理技術以料理病人，防止病情的惡化和協助病人復原，但設備稍遜於第一等的療養院。

第三級的療養院具有普通的護理設備，定期及於必要時提供治療服務。

第四級的療養院相等於具有護理設備的旅店，專為年紀老大或長期病後已經復原但未適宜獨自生活的人而設的。麻省一共有七百多家這些長期療養設施，其中有營利的與不營利的，私立的或市鎮公立的，及慈善團體辦的等等。

這些療養院依法必須提供社會服務及種種的文娛節目。亦不得濫用床位僅招收容易照顧的病人。有些療養院是混合等級的。病人從急性醫院轉入療養院的時候，療養院依其痊癒的程度而收入相等等級的病房，復原過程中，假如病情轉壞，則轉往較嚴重等級的病房，倘病情惡化，療養院之設備無法照料，則將其送回急性醫院。依同樣原則，其復原情況良好，則依次轉輕級病房，或遣送回家。

療養院與醫院性質不同，各持衛生處不同之牌照，經營方式亦由不同之法律管轄，收取病人之方式亦完全不同，病情及病理決定該病人的需求。例如病人患了急性肺炎，要馬上進急性醫院求治療，急性期過後病人需療養，他可回家去，但家裏設備不足，便要到第一或第二級的療養院去，待完全復原而不需人照料的階段才回家。如在急性期過後，病情需長期間的醫師密切關注和很高度的護理技術，慢性醫院就比較適當。

另一個例子是病人患了腦出血，腦部受影響以至半身不遂或癱瘓，其急性期過後，便需復原科治療，看其病情輕重及所需，病情複雜的應到復原科的慢性醫院，病情輕的可到第一級療養院，如果病人沒有復原的可能性，或在復原治療完畢後醫生診斷病情安定，但癱瘓的手足無原有作用，病人需要服侍和護理，就依其需求而決定何級的服務。

急性醫院內醫生在判斷病人離院時決定病人之需要，則由醫院內社會服務部及繼續保安部來替病人及其家人找到適當的療養院。療養院的收費有兩種，一是公定之費額，由省府定費部酌訂；一是私費額。多數療養院有公費和私費病人，因為省訂公費往往比院訂費用低些，所以療養院均有公私費病人的比例。很多療養院只收不過半數公費病人。療養院所收之費用各間不同。

公費有兩種，一是聯邦政府醫藥補助和保險費，是聯邦社會安全局發給的。六十五歲以上、盲目的、永久殘廢的都有權享受這種補助，其享受期間及金額有限，只適合醫院及第一級的療養院。第二種為麻省醫藥補助，由麻省福利部辦理，申請者之儲蓄和利息，不得超過省定之標準，否則要先消費多餘私款才能享受公費的補助。

私費除私人由入息及積蓄繳交外，或可由健康保險支付，但以保險利益個別公司不同，要向其公司查詢清楚。每間療養院有其收病人的條件，該條件應先被省衛生部核准。如精神科、戒煙科或酗酒科或小兒科需要特殊的設備。有些慈善團體辦的只收某宗教或國族的病人，有的只收女性或男性。

第四級療養院中，有些住客是沒有病的，如果私款不足，可申請殘廢補助金或老人補助金。這是在麻省福利部屬下的。如生了病或需要醫藥治療，則可申請醫藥補助，有幾間慈善團體辦的需要住客簽訂契約將其財產轉交該院，以享終生的服務。

## 湯司徒美蘭任新職

湯司徒美蘭近日被紐英倫少數民族購置議會聘任為執行主任。該會是由紐英倫區一百一十一家大企業公司，及學術機構所組成之非牟利團體。其目的是想推廣少數民族擁有之企業產品或服務之推銷。紐英倫少數民族購置議會在全國各地分佈共有五十多之眾。

湯司徒美蘭曾任謀求優良教育之三階層議會執行主任、華人經濟發展會之社區發展主任、華美福利會執行主任。目前她並擔任華埠少年團副團長人慈善會大波士頓區家庭服務會的董事。此外她亦在第二號電視台社區諮詢會、麻州反歧視會、麻州社區教育諮詢會、聯合道基金會、波士頓古典交響樂團及婦女投票會的董事。

湯女士曾於波士頓大學、麻州大學及哈佛大學甘迺迪政府學院就讀。

## Covering Eastern Massachusetts

### Stylish Modern Apartments

Quincy Commons—328-6727  
1 Canton Rd., Quincy

Brockton Commons—584-2373  
55 City Hall Plaza, Brockton

Tribune Apartments—875-8861  
46 Irving St., Framingham

The Beaver Apartment - 872-6393  
75 Second St., Framingham

Stratton Hill Park—852-0060  
161 W. Mountain St., Worcester

Faxon Commons—472-6766  
1001 Southern Artery, Quincy

Stone Run • east—331-2525  
8 Old Stone Way, Weymouth

Hanover Legion Elderly Apartments—871-3049  
Spring St., Hanover

Channing Terrace Apartments—757-9239  
26 Channing St., Worcester

Academy Building Apartments—674-1111  
102 South Main St., Fall River

Lincoln School Apartments—749-8677  
86 Central St., Hingham

Weymouth Commons/east—335-4773  
66 Rockway Ave., Weymouth

Andover Commons—470-2611  
30 Railroad St., Andover

Saugus Commons—233-8477  
21 Newhall Ave., Saugus

McNamara House—783-5490  
69 Holton St., Allston

Kent Village—545-2233  
152 Kent St., Scituate

Open Daily 10-6 P.M.  
No Pets Please

Managed by John M. Corcoran & Co.



### Mill House 75 Wells Street Greenfield, MA 01301

Thirty-six (36) one and two bedroom apartments are now under construction for Section 8 and 707 certificate holders. 62 years or older, handicapped or disabled. Interested persons should contact the Rental Office at (413) 774-7561.

All apartments are available on an open occupancy basis.

Applications will be accepted at the Rental Office, 75 Wells Street, Greenfield, MA from March 14 through March 21, 10 A.M. to 6 P.M., Fridays 10 A.M. to 8 P.M.

Financed in part by MHFA  
Professionally managed by State Street  
Development Management Corp.

EQUAL OPPORTUNITY HOUSING

### CRAIGIE ARMS APARTMENTS

Newly renovated studio, one and two bedroom apartments in historic Craigie Arms, located in Harvard Square for rent. Amenities include central air conditioning, wall-to-wall carpeting, ceramic tile bath, fully equipped kitchen with dishwasher and disposal, laundry facilities and a landscaped courtyard. In order to qualify, a household must meet the moderate income preferences as follows:

B.R. Type	Monthly Rent	Rent & Utilities	Income Preference
Studio	\$495	\$550	\$29,000
1 B.R.	\$685	\$750	\$34,300
2 B.R.	\$875	\$950	\$38,000

Applications will be accepted on an OPEN OCCUPANCY BASIS for a full two-week period:

March 24 - March 29  
Mon. - Fri. 9-5  
Sat. 9-12 noon

University Place  
124 Mt. Auburn Street  
Cambridge, MA 02138

Financed by: Massachusetts Housing Finance Agency  
Managed by: Cornu-Macomber Management Co.

EQUAL OPPORTUNITY HOUSING



如果你的汽車或小型貨車、巴士前窗貼有黃色汽車檢驗證，並有了一個3字的話，你得在本月（即三月內）作一年一度的車輛檢驗，以免逾期受罰。

舢舨逢每月第一及第三個星期三出版  
截稿日期為出刊前一週



# 胡曉平 傅海靜 張健一

## 三位歌劇家廿八日演唱

中國歌劇演唱家胡曉平、傅海靜、張健一將應邀於三月廿八日在麻省理工學院登台演出。他們已先後在舊金山、紐約演唱數場，極受讚賞，好評紛紛見諸報端。此次波士頓之行將使波士頓居民欣賞到中國藝術家爐火純青的西方古典歌劇演唱技巧。

女高音胡曉平是一九八二年第二屆布達佩斯「柯達伊—艾凱爾」國際聲樂比賽一等獎及特別獎獲得者，曾先後多次在匈牙利、南斯拉夫、羅馬尼亞、捷克等國的六大歌劇院演唱普契尼的歌劇「波希米亞人」，並應邀在蘇聯幾個大城市舉行獨唱音樂會。她演唱的咪咪風靡東歐，被譽為「東方的百靈鳥」。男中音傅海靜一九八三年十月獲得英國倫敦第七屆「本森—赫爾斯」國際聲樂金獎賽第二名，翌年又在芬蘭赫爾辛基第一屆「米麗亞姆·海林」國際聲樂比賽中奪得男聲組第三名。之後，他赴葡萄牙、捷克、保加利亞、蘇聯等國訪問演出，並曾在英國倫敦維多利亞大廳舉行獨唱音樂會。他還演唱過多種中國、

### 中華藝文苑辦

#### 哲學講座及三人畫展

中華藝文苑將於三月廿二日下午二時起開辦為期十週之中國繪畫教授班。藝文苑並定於四月十六日晚七時至九時在該院舉辦中國哲學專題講座，題目為「道與禪」。歡迎參加。

該苑已於本月十三日起正式展出三位來自北京中國畫家展出之「中國少數民族」專題畫展。這三位畫家均曾在中國內地或外疆之少數民族中生活數年，實際收取經驗、靈感及領悟。

這三位畫家均曾在北京中央藝術學院接受教育，並分別曾在國內、外展出作品多次。

中華藝文苑於每週二至週六上午十時至下午五時開放。地址為天滿街二七六號。電話號碼是五四二一四五九九。

## 文化協會舉行音樂會

大波士頓區中華文化協會，已決定在本年五月二日，星期五晚上八時，假 Lexington Clark Jr. High School 舉行音樂會。由協會的兩個社團：國樂社及合唱團聯合演出。這次除了有兩個團體單獨的節目外，更有由國樂社伴奏的中國藝術歌曲大合唱。這是波士頓區要算是首次的劇學。也是文化協會的會員們，充分發揮合作精神，團結一致的成果。希望愛好音樂及支持文化協會活動的朋友們，不要錯過五月二日這天的盛會。

位於劍橋之青年聯誼會與中華民國同學會定於四月五日下午一時至五時，六日下午一時至五時假座麻省理工學院一〇一五〇室分別先後放映「結婚」、「劍俠大橋」、「台北神話」，及「我這樣過了一生」四片。此為全美中華民國電影展之部份活動。

### 青年聯誼會

另外中華青年聯誼會並定於三月廿八日晚七時於該會會址 905 Main St. #2, Cambridge 舉行「台灣小吃」，由姚君佩小姐主廚。其地方風味之食品將包括炒米粉、魚圓湯等。將按成本收費。

## 中華合唱團慶祝廿週年

### 四月十九日舉行演唱會

波士頓中華合唱團將於四月十九日晚上八時慶祝成立二十週年舉行盛大音樂演唱會。這次的二十週年紀念演唱會是由哈佛大學及瑞克禮福學院中國同學會贊助，地點在哈佛大學音樂大樓培恩廳。(Paine Hall, Music Bldg., Harvard Univ.)。

中華合唱團在一九六六年由一群麻省理工學院的中國學生創立的，是波城最早的華人合唱團之一。二十年來中華合唱團逐漸成長，成員漸漸增加，由學生團體，擴張至一個網羅音樂專家，學生及在各行各業的愛樂人士的團體。在過去二十年中該團除了每年自辦的一場音樂會外，亦經常應邀到外地演唱。除了大波士頓地區外，該團曾在紐約林肯

## 慶祝三週年及青年節

### 紐英崙三民主義 統一中國大同盟

紐英崙三民主義統一中國大同盟為慶祝本盟成立三週年及中華民國青年節，特訂於民國七十五年三月二十九日(星期六)下午二時三十分假華埠哈臣街廿號波士頓安良工商會大禮堂舉行年會。

會中除將推選第三屆常務委員，並邀請知名政治學家高英茂教授就「台灣兩岸與美國間的三角關係」及滕永源教授就「青年節說中國青年新時代使命」發表學術性講演。會後並放映中影公司出品之劇情片「源」助興。歡迎各界人士踴躍參加。

## 慶祝 國際婦女節

亞裔文化中心與亞洲姊妹會訂於三月廿二日星期六舉辦特別活動，慶祝國際婦女節。下午二時至四時卅分於華埠

## COORDINATOR MINORITY/ INTERNATIONAL STUDENT AFFAIRS

Emerson College, the only fully accredited American undergraduate and graduate institution specializing in the interdisciplinary study of the communication arts and sciences and performing arts, is currently seeking a Coordinator Minority/International Affairs. Position is available June 1, 1986. Responsibilities include individual counseling of students on personal, professional and academic matters; designing and implementing orientation, leadership and developmental programs for students-of-color and international students; developing ongoing retention program and reporting system for students-of-color/international students, including academic tracking; assisting in the performance of administrative tasks, including campus-wide student activity programming (i.e., Orientation, Parent's Weekend); managing and maintaining administrative records for international students.

Qualified candidates must have Master's degree in Student Personnel or related field. Candidates must have two years' experience in student services, preferably working with international or students-of-color. Excellent communication skills are essential. Demonstrated ability in program development, group advising and leadership training is desirable.

Emerson College provides competitive salaries and benefits. Please send resume and letters of reference no later than April 21, 1986 to Ms. Jean Hood, Personnel Manager, Office of Human Resources/Affirmative Action, Dept. SP.

We are an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Minorities and women are encouraged to apply.



EMERSON COLLEGE

100 Beacon Street  
Boston, MA 02118  
(617) 578-8580

## 歡迎刊登長期廣告

### Year Round Home In Hull

For sale by owner. 9,360 sq. feet lot in between boy and ocean, corner lot, 2 car garage, 4 bedrooms plus den, beam ceiling in living room, formal dining room, ceramic tile kitchen and bath. Working fireplace, 1 1/2 baths - plus many extras. Must be seen to appreciate. \$165,000. By appointment only. Call 925-1276.

LONNIE L. GILCHRIST JR.  
Account Executive



THE COMMODITY BROKERS  
Eastern Regional Office  
10 Forbes W., Braintree MA 02184  
(617) 849-0702 - (800) 258-6695  
Registered Futures Commission Merchant

必珠街廿七號三樓亞裔文化中心會址就亞裔婦女所面臨之事務作討論，收費三元。  
座談會後並於五時至七時放映二部電影「社區婦女」及「小喜」，收費三元。  
如參加座談會及電影者，祇收費四元。如需詳情，請電四二六—五三一三。



# 雙語律師與家長分就

## 雙語教育現今處境發表意見

並選出李元林為華裔雙語家長會會長

波士頓華裔雙語家長委員會已於三月十六日下午一時半在廣教中文學校舉行年會。會中除由來賓及家長商討雙語教育面臨之危機外，並選出昆士小學家長李元林先生為本屆華裔雙語家長會會長。

出席家長會議者計達卅餘位家長。同時並有教職員八位列席。

當日出席向華裔家長教職員報告雙語教育現狀者為波士頓全市雙語家長委員會之代表律師龍亞倫。熟練西班牙語之龍律師並是新組成之雙語教育協會的成員之一。

龍律師在華裔雙語調主任李素影女士的翻譯下向家長作了一簡要的綜合報告。

目前麻州雙語教育方案是根據一九七一年訂立之第七十一章A部份而進行的。

# 華人天主教徒善渡聖週

波士頓華人天主教會於三月九日彌撒後舉行四旬期退省，該日獲得紐約市聖若瑟堂華籍神父、北美華人聖職聯會秘書蔡明通神父主持，講題為「精誠團結」。因逢大雪漫天，很多教友為風雪所阻無法參加。該四旬期退省至下午四時完滿結束。蔡神父亦於同日乘搭火車回紐約。

本月廿三日星期日為主耶穌基督光榮復活的前一星期，亦是受難受苦的一週，教會為提醒信友們紀念主耶穌的苦難，特於該週舉行各項禮儀，希望各信友們能抽空參加。

三月廿三日（星期日）上午十時十五分祝聖聖枝及舉行聖枝遊行，紀念耶穌光榮進入耶路撒冷聖城，隨後舉行感恩祭及恭讀「主的受難始末」。

三月廿七日（星期四）下午六時半舉行聖週感恩祭，濯足禮及最後晚餐節目。

語言，使學生在平常科目學識上仍保持進展不致因不識英語荒廢學習其他學識。但後者則對學童置於完全使用英語之課堂中，勉強促使他學識英文。

龍律師對本刊表示，他相信二九五號法案在各裔雙語家長的支持，及雙語教育協會的推動下亦將遭受反對。他說「我們將利用此一機會，更進一步的加強改進現今雙語教育的不健全或軟弱之處。」據龍律師稱，他將提出一項改革的方案，其中將由州政府定時就各市、鄉、鎮所實施的雙語教育作審查。在審查通過後方才分派雙語款項。同時州府並得按時抽出各雙語教育計劃之實施是否符合州府規定，否則亦將受停頓雙語經費的制裁。

担任全市雙語家長會律師已達七年的龍律師對波士頓市公校總巡威爾遜博士上週五對雙語教育轉變態度，由反對變而支持一事有下列之表示：「據我所知，威爾遜博士未有機會詳細的察閱有關波士頓雙語劉氏實施方案。這次他改變立場之轉變並非很大。因為，拿波市公校來說，在實施雙語教育之方案上仍有許多值得改進的地方。」龍律師並表示，波士頓公校與波士頓市雙語家長會曾於八五年四月簽訂了一項劉氏雙語教育實施方案，作為波士頓雙語教育實施的藍圖。但迄今效果如何，他尚未能作任何正面的讚許。

在華裔家長會中，有二、三位家長曾表示，如果在三月廿六日上午沒工作的話，或者會出席參加州府的公開聽證會。會中李素影女士表示，目前已有一位華裔一位西班牙裔等共五位學生願意在當日出席作證。當日並在十二時於州府大廈前舉行集會反對通過此項法案，並爭取雙語家長與學生之權益。

討論完竣後，並在李素影及D區雙語協同員家長李翠雲女士的主持下舉行選舉，選舉結果為：

主席：李元林（昆士小學家長）  
副主席：莫秋心（艾德華初中家長）

書記：楊婉明（肯特小學家長）  
財務：陳美雲（昆士小學家長）

目前波士頓全市共有雙語學生八千餘名，其中九百餘名係在華裔雙語班就讀。

# 華美於廿七日

## 辦糧食分派

波士頓社區行動會定於三月廿七日在華埠泰勒街九十號華美福利會分派食米、麵粉、百脫油及乳酪。

凡是已與該會登記並派有該會糧食券者，可於上午十時至下午二時半至華美福利會領取。

如未獲有該會糧食券者需在場辦理證明。如果是證明參與下列任何一項之人士亦可立即領取：退伍軍人福利金、燃料補助金、社會福利補助金、糧食券（聯邦）、婦女、嬰兒與孩童補助、一般接濟、早期開展幼兒班、醫藥補助金等等。其領取時間為下午十二時至二時半。

另外該會於三月廿五日至四月四日期間中在全波士頓十四個社區廿六處發派。奧士頓、布萊頓區亦有一處發派，為劍橋街五百號傑克森門小學內。南端區之發派處為華倫街一百九十號之康克浸信教會。

如需事先獲知詳情，請電波士頓社區行動會分派糧食熱線三五七—五四四七或三五七—五四二八。

# 誠徵男女演員

波士頓影片製作家徵求華裔男演員三名，女演員兩名，以參加喜劇製片。請洽George Billard 四四九—八二二〇。

# 誠徵

註冊護士 社會服務員  
傳譯員（中、英語），護送員  
詳情請電 423-7563  
中華耆英會陳綺怡

# 誠徵保姆

徵求熟識國語或英語，並有經驗之保姆在Watertown家中照顧初生嬰兒。可以安排相宜的工作時間。需有担保。有意者請致電924-4551與劉太太接洽。

# SABINA'S 美容學院

我們可以訓練您成為職業美容師，髮型師或修指甲專家（還可學習如何在指甲上為客人做裝飾！）  
※條件合適可申請基本助學金及學生貸款。  
※申請就讀者必需是16歲或以上。  
※有全日或半日課程。提供終生職業輔導

## 兩處教學地點

195 Tremont St. Boston, 542-9603  
5 Beale St. Wollaston 471-1673  
(at Hancock St. Intersection)

可函索免費介紹手冊

姓名：\_\_\_\_\_  
地址：\_\_\_\_\_  
城市：\_\_\_\_\_  
州名：\_\_\_\_\_  
郵遞區號：\_\_\_\_\_  
請寄至：Sabina's Beauty Academy 5 Beale St. Wollaston, Ma 02170

# 免費職業訓練

## 醫療文員訓練班

醫療文員訓練班：教英文打字、會計、辦公室技能、醫療術語及英語會話。本班尚包括本地醫院的實習機會。申請人年齡必需在十八歲以上。

## 電子裝配技能訓練班

電子裝配技能訓練班：實際電子操作訓練，英語會話、本地電子公司實習機會。申請者必需是年齡十八歲以上的難民。請即登記報名：華埠職業訓練中心

波士頓必珠街卅一號二樓。  
郵遞區號02111。  
電話：542-2603  
357-7163

# 華美福利會舉辦職業輔導講座

為了協助增進亞裔社區人士尋覓工作職位的準備工作，華美福利會職業輔導組將於三月十日星期一下午一時至三時開始舉行七次的職業講座指導。該系列之講座內容針對協助尋找理想工作及技能訓練而預備的。其時間與課程內容如下：

四月七日：準備履歷表。  
四月十四日：填寫工作申請表。  
四月廿八日：工作的會見。  
五月五日：工作的準則與態度。  
歡迎各界在上述日期下午一時至三時駕臨華埠泰勒街九十號華美福利會出席講座。如有任何問題，請致電周志達詢問，電話：四二六—九四九二。







SAMPAN

第十四卷 第九期  
一九八六年 三月 發行

# 舢舨雙週

出版人：  
華美福利會  
地址：  
波士頓泰勒街  
九十四號  
電話：  
四二六·八六七三

(一)本刊為贈閱性質，歡迎來函華美福利會索閱。如讀者遷移地址，務請早日通知以便改寄。  
(二)本刊經費係各方讀者及熱心人士團體支持，歡迎讀者賜助郵印費，不論多少皆所歡迎。  
(三)本刊篇幅公開，歡迎投稿與圖片，更歡迎讀者來函討論指教，稿件請盡量包括中、英、雙種文字，以減少翻譯工量。

(四)本刊中文版將以公正、客觀之立場，多方就大波士頓華裔社區各項時事、各團體、組織之近展、文教訊息、時人動態與其他具有新聞性之消息作詳實的報導。以期維繫華裔信息交流，共謀華裔社區利益，並坦誠以文相論，推展中華文化傳統。  
本刊歡迎華裔個人或團體賜稿。

李刊逢每月第一及第三個星期三出刊。截稿日期為出刊前一週或每月第二及第四個星期三。來稿以千字左右為宜，新聞、文教、藝術、娛樂、工商及社區性質文稿均歡迎。稿件請函寄或遞交波士頓華埠泰勒街九十號華美福利會收，雙週刊收。

## 本月移民配額

本年度三月份移民配額現已公佈如下，如有任何有關移民手續疑問者可向私人律師或華美福利會移民專員麥先生詢問，其電話為四二六·九四九二。

第一優先者（為美國公民廿一歲以下之未婚子女）：中國出生者有額，香港出生者八四年六月廿九日。

第二優先者（為持有永久居留證或綠卡之配偶與未婚子女）：中國出生者一八五年三月一日前完畢申請手續者可得配。香港出生者一八七九年三月廿六日前完成手續者可得配額。

第三優先者（為專業科技人員）：中國出生者有額。香港出生者一八〇七年七月廿八日。

第四優先者（為美國公民之已婚子女）：中國出生者一有名額。香港出生者一七九九年十二月一日。

第五優先者（為美國公民之兄弟姊妹）：中國出生者一八〇三年三月十五日。香港出生者一七三三年十月廿六日。

第六優先者（為技術及非技術人員）：中國出生者一八四年四月一日。香港出生者一八〇年十月一日。

非優先類者——在中國或香港出生者均無名額。

## 販毒熱線

波士頓警務處已設立一條電話熱線，專門收取、回應任何有關販毒活動之線索與資料。如讀者發現任何可疑線索，請立即撥電報熱線二四七·四六二七報告。

二四七·四六二七

## 警方突擊華埠五處 逮捕達八十二人之眾

不識法庭程序加上語言困難  
出庭場面混亂不知所措

波士頓警務處三月七日中午在華埠突擊性的搜查五處並逮捕八十二人後，其中代表被捕人士的一位律師打算與市長及警務人士澄清有關麻州所立的賭博法案。

代表辯護在必珠街廿七號海濱俱樂部被捕十一人之李美華律師稱「警方突擊搜查的是一社交俱樂部。看起來他們違意的就搜捕該處所。」

李律師並表示「我想知道他們（警方）所謂的賭博係指何物，我要確定這些社交處所不再接二連三重複的被警方突擊而致摧毀。」

根據警方發言人葛利士比表示，此次突擊搜查，是在警方完成為期長達一個月的調查後方才實行。他說：「這次突擊基本上是就社區所發出之投訴而作反應的，我們一直等到有足夠的投訴後才發出搜捕證。」

這次空襲係由波士頓警務處A局，一般偵查組及特別行動組領導下迅速的搜查下列地點：必珠街廿七號二處、必珠街五十號、惡士佛街卅二號及泰勒街廿號B。

警方發言人葛利士比警員謂上述處所全是賭場，而非聚會處或私人住宅。

## 中華公所舉行月會

聽取建屋計劃最新報告

商討修改章程，中英文秘書財務人選

根據紐英倫中華公所胡國新主席表示特於今晚（三月十九日）七時召開職員大會。

大會中除了將聽取各組報告外，並將由陳家驊君就在海灣村R7地段興建住宅計劃聽取最新報告。

會中並預定商討有關中、英文秘書及財務等人選事宜。自一月二日起中華公所之中文秘書一職從缺，英文秘書與

財務則由上屆陳建立與黃鴻偉留任三個月。

目前中華公所已接獲二位提名候選人，由華經會董事長潘盛頓出函提名該會副董事長黃炳輝為英文秘書，與中國國民黨提名的潘耀華君為中文秘書，財務人選提名尚缺。

除此之外，出席議員並將聽取有關裝置孔子肖像、修飾華埠牌樓，及目前華埠治安方面的報告。

## 余風采堂春筵

三月十日日本埠余風采

堂舉行春宴聯歡，席設華埠最近新張之騰閣閣酒家，筵開四十餘席，到來參加宴會嘉賓有駐北美協理處處長林水吉夫婦、向秘書長克堅夫婦、僑團首長有中華公所主席胡國新夫婦、安良工商會元老陳顯祥、會長黃宇洋、顧問黃鴻樞、黃錫操等，協辦公會周文楷、紐英倫國術總分會永遠顧問張初、主席李華煜、宋振舜、秘書陳不凡、本埠中文、中華廣教學校校長湯鳳鳴及全體老師，還有

根據警方透露，此次突擊搜捕行動一共沒收了將近七千元現金及多項賭具，其中大多數是麻將。

當日被捕之八十二人全部被控以違反賭博法律。後來出庭時，全盤先後均由和利法官每人罰款廿五元並撤消警方的控訴。

李美華律師代表辯護的被告於三月十一日出庭。另外由陳三律師代表辯護的七十一位被告則於十一日及十二日兩日分別出庭。出庭期間因語言困難及不熟悉法庭程序之故，曾出現混亂、喧吵場面，許多人都有不知所措之感。

雖然此次突擊並未搜獲任何武器，但波士頓卡士警員曾對波士頓環球報表示：有些賭博場所可能會是黑社會罪案的掩護。他之所以如此表示是因為最近一般社會對華埠罪案的猜疑，尤其是因為雷根總統任命這成之對有組織之黑社會罪犯審察會對平安黨的調查。

李美華律師對本刊表示：「據我所知，這些俱樂部並非黑社會罪犯的掩護場所，而是用來作社交俱樂部。我祇希望這些俱樂部從此以後仍然維持其社交俱樂部的性質。」

她繼續稱「為什麼警方不到每家白人家中去搜查他們是否玩撲克牌。你從來未看到這種搜查吧。總而言之，中國人成為他們的對象。」

此次突擊發生在農曆新年後之正月內。在慶祝春節之際，許多家戶都以熱忱的心情來慶渡佳節，其中包括玩麻將的交俱樂部去的人通常下午都沒有什麼地方去消磨，所以他們才去社交俱樂部。

## 四百餘人歡宴

一位由紐約專程來參加宴會，係全美余風采堂美東總長余子奇，但仍有幾多位僑團首長無法分身來參加，因本埠同日有兩個社團亦舉行春宴。但到會男女嘉賓已有數百之多，座為之滿。宴會由該堂顧問及法律顧問余文博士主持，宴會開始由文博士向嘉賓賀年及吉祥語，繼由該堂主席余元亨致歡迎詞，語簡而善，該堂喜慶不忘公益，捐助中華公所經費伍拾元、着英會伍拾元、中華廣教學校壹佰元，並介紹有數位來賓起立與眾相



華人醫務中心董事長黃達強君於二月捐贈三千二百元予中華頤養院，由該院基金會董事長陳郁立接收。圖為捐贈支票時所攝。左起蕭慶倫醫師，中華頤養院基金會阮陳鳳女士，黃達強君，陳郁立君與華醫執行主任張振橋君。

（圖片由華醫提供）